


Annual Activity Report 2020

2020年 年次活動報告



公益財団法人ジョン万次郎ホイットフィールド記念
国際草の根交流センター

John Manjiro Whitfield Commemorative
Center for International Exchange



彼女の名前はクロエ。
アジアの小さな町で暮らしています。
まだ誰にも言っていないけれど、
将来は、獣医さんになりたいそうです。

そんな女の子の毎日に、
私たちの仕事は役立っているだろうか。
三菱商事は、そんなことを考えます。
彼女の未来を考えることは、
この世界の未来を
考えることにつながっている。
そう思うのです。
仕事広がるほど、複雑になるほど、
その先にある一人の幸せを想う。
私たちは、三菱商事です。

世界とひとりのために。

2020年度活動報告

The Annual Report in 2020

本年度は、2020年初頭に発生した新型コロナウイルスの世界的な感染拡大により、世界の人・モノの動きや経済活動が大きく制限され、感染終息時期が見通せない中での活動となりました。交流活動がままならない1年でしたが、オンラインなど新しい方法での草の根交流活動を図りました。

Early in the year, the spread of the COVID-19 went on to become a worldwide pandemic, severely disrupting economic activities and restricting the movement of both goods and people. As things stand, there are no signs as to when this contagion may end.

The year saw a severe curtailment of our exchange activities but at the same time, it has given rise to new methods of grassroots interaction such as those via the internet.

新しい草の根交流活動

New Grassroots Exchange Activities

コロナ禍の下、今年度は直接対面の交流を行うことができませんでしたが、「今だからできる」新しい方法として、オンライン交流会やウェビナーを開催し、日米の相互理解を深めました。

The COVID-19 pandemic has taken away the opportunities of the face-to-face and interpersonal exchanges during the year. In reaction to this, we took new initiatives, holding online exchange meetings and webinars to further promote mutual understanding between Japan and the U.S.

オンライン交流会「仮想 夏のビアガーデン」

Online meeting: "Summer Beer Garden Re-Imagined"

開催日

2020年8月30日
午前8時半～10時

主催

ワシントン州日米協会

参加人数

約40名

Date

August 30, 2020
8:30~10am (JST)

Hosted by

Japan-America Society of
the State of Washington

Number of Participants

Around 40



主な出席者：大村昌弘氏（元シアトル総領事、現・駐フィジー兼キリバス兼ツバル兼ナウル兼バヌアツ特命全権大使）、カリン・ザック・ブラック氏（Port of Seattle）、河内利浩氏（北米三菱商事シアトル支店長）
Main Attendees: Mr.Masahiro Omura (Former Consulate-General of Japan in Seattle, Current Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to Fiji, Kiribati, Nauru, Tuvalu, and Vanuatu), Ms.Karin Zaugg Black (Port of Seattle), Mr.Toshihiro Kawachi (Mitsubishi Corporation (Americas))

シアトルでのコロナ感染拡大による外出規制の厳しい状況下で日本文化を紹介するイベントとして、日米草の根交流サミット2018シアトル・ワシントン州大会の共催団体であるワシントン州日米協会が主催するシアトル版オンライン飲み会「仮想ビアガーデン」が開催され、ワシントン州在住の方々、ワシントン州に縁のあるアメリカ人や日本人、そしてシアトル大会の参加者たちが集まりました。日本時間日曜日の午前中にも関わらず、それぞれ好みのドリンクやおつまみを持ち寄り、お互いの近況を報告しあいながら、日本の居酒屋やレストランについて楽しく語り合いました。改めてシアトル大会の報告ビデオも紹介され、シアトル大会での日米交流を振り返りました。CIEからはコロナ禍の東京の街の様子をビデオで紹介しました。

As an event to introduce Japanese culture under the strict restriction of the pandemic in Seattle, the Japan-America Society of the State of Washington, the co-organizer of the Grassroots Summit 2018 in Washington, hosted the online exchange meeting: "Summer Beer Garden Re-imagined." Residents of Washington State, people connected to Washington, as well as participants of the Washington Summit, gathered as one on the screen. Despite the time difference (in Japan it was early morning!), participants raised their glasses filled with their favorite drinks, and fondly shared their experiences and wished each other well during these unprecedented times. Attendees enjoyed talking, especially the topic of Japanese restaurants and izakayas. Viewing the video of the Washington Summit, people looked back on the memories of the Summit. CIE also presented a video showing Tokyo, under pandemic conditions.



ウェブ会談「日米同盟：ジオポリティクスから草の根交流まで」

Web conference: "A Conversation about the US-Japan Alliance: From Geopolitics to Grassroots"

開催日

2020年10月23日午前8時～9時

主催

CIE-US、CIE

参加人数

89名

Date

October 23, 2020 8~9am (JST)

Hosted by

CIE-US, CIE

Number of Participants

89



主催：CIE-US
国際交流センター
Center for International Exchange

協賛：
US-JAPAN COUNCIL

CIE-US 理事長であり、元米国海軍少将であるジェームズ・ケリー氏と日本研究を専門とする外交問題評議会上級研究員のシーラ・スミス博士による対談が行われました。安全保障における日米関係を、ケリー理事長自身の在日基地での日米親善の貢献や、シアトル大会でのホストファミリーとして、また兵庫・姫路大会への参加者としての体験を交えて、草の根交流から生まれる相互理解の重要性を、スミス博士とともに語り合いました。

Led by CIE-US President and retired US Navy Rear Admiral James Kelly, along with expert on US-Japanese relations, Sheila Smith, Ph.D. The topic of conversation ranged over National security of the two countries, the role of goodwill during James Kelly's time based in Japan, to being a host family for the Seattle Summit, experiences as a participant of the Hyogo, Himeiji Summit and the importance of grassroots exchange for mutual understanding.



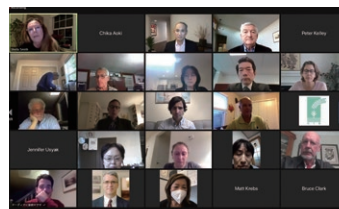
ジェームズ・ケリー CIE-US 理事長
Rear Admiral James Kelly, CIE-US President



フレデリック・カタヤマ CIE-US 副理事長
Frederick Katayama, CIE-US Vice President



シーラ・スミス博士
Sheila Smith, Ph.D.



ウェビナー「万次郎 漂流 1841-2020」ローゼンバック博物館特別展

Webinar: "Manjiro Drifting, 1841~2020" the Special Exhibition at the Rosenbach Museum

開催日

2020年10月24日午前9時～10時

主催

CIE、フィラデルフィア日米協会、
ローゼンバック博物館

参加人数

86名

Date

October 24, 2020 9~10am (JST)

Hosted by

CIE, Japan America Society of
Greater Philadelphia,
The Rosenbach Museum

Number of Participants

86

JAPAN PHILLY 20 20

Judy Guston with Kiyoshi Hirata
Manjiro: Drifting, 1841-2020

Program will start at 8:00pm EST / 9:00am JST

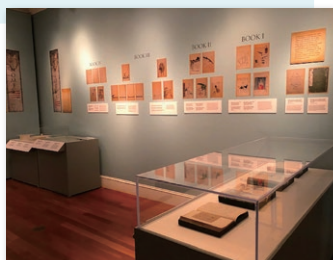


フィラデルフィアのローゼンバック博物館で開催中の「万次郎 漂流 1841-2020」特別展のライブウェビナーを開催しました。本来、フィラデルフィア大会の開催時に、ローゼンバック博物館所蔵の『漂異紀畧』^{ひょうせんきりやく}最古の写本を実際に訪れて見学できるよう企画・準備していました。

ローゼンバック博物館学芸員ジュディ・ガストン氏と財団評議員平田潔氏が登壇し、日本人視聴者にも理解できるよう日本語字幕対応を試み、万次郎らの漂流記録や万次郎自身の魅力について触れ、また博物館所蔵の写本以外の存在についても学術的な視点も含めながら紹介されました。

A live webinar in conjunction with the Rosenbach Museum, and showcasing their current special exhibition: "Manjiro Drifting 1841~2020". The original plan was to visit the Rosenbach Museum to see the "Hyoson Kiryaku" text as part of the Philadelphia Summit.

Taking center stage of the talk were Judith Guston, Curator of the Rosenbach, and Hirata Kiyoshi, Trustee of The Center for International Exchange. The webinar took place in English but was subtitled in Japanese for our Japanese audience. The themes raised revolved around the "Hyoson Kiryaku" manuscript, the appeal of John Manjiro himself and the existence of other versions of the manuscript not held by the museum, amongst other matters.



ウェビナー

「家族の絆：日米友好と 中濱家、ホイットフィールド家の貢献」

Webinar:

“FAMILY TIES: U.S.-Japan Relations and the Legacy of Manjiro and Captain Whitfield”

開催日	Date
2020年11月6日午前9時～	November 6, 2020 9am~ (JST)
主催 CIE-US、CIE	Hosted by CIE-US, CIE
参加人数 124名	Number of Participants 124

ホイットフィールド家およびペリー家の子孫、そして万次郎研究者たちがパネリストとして集結し、CIE-US理事デイビッド・ジェーンズの進行により、万次郎とホイットフィールド船長の出会いから日米友好交流への貢献、そして180年にわたる中濱家とホイットフィールド家の交流の歴史を改めて学ぶ機会となりました。

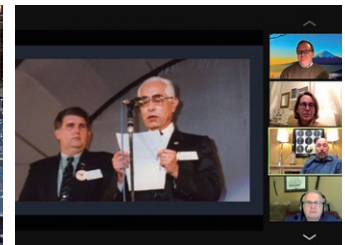
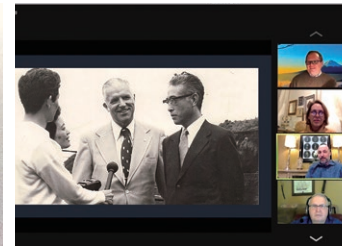
ホイットフィールド船長子孫のボブ氏（5代目）、スコット氏（6代目）、モーガン氏（7代目）、ペリー提督5代目子孫のマシュー・ペリー氏、そして、万次郎研究者として、財団評議員平田潔氏、ローゼンバック博物館学芸員ジュディ・ガストン氏が登壇し、万次郎とホイットフィールド船長の出会い、万次郎のペリー提督日本遠征での役割から、現代の3家族の関係、そして、長年にわたる両家の友好交流、日米草の根交流が果たす友好交流の架け橋の役割について語られました。



河野理事長よりビデオメッセージが寄せられた
Chairman Kohno delivered the video message.

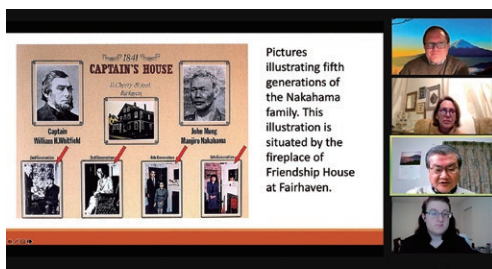


左上段より右へ：デイビッド・ジェーン氏、ジュディー・ガストン氏、スコット・ホイットフィールド氏、ボブ・ホイットフィールド氏、平田潔氏、モーガン・ホイットフィールド氏、マシュー・ペリー氏
From the upper left to the right: Mr. David Janes, Ms. Judith Guston, Mr. Scott Whitfield, Mr. Bob Whitfield, Mr. Kiyoshi Hirata, Ms. Morgan Whitfield, Mr. Mathew Perry

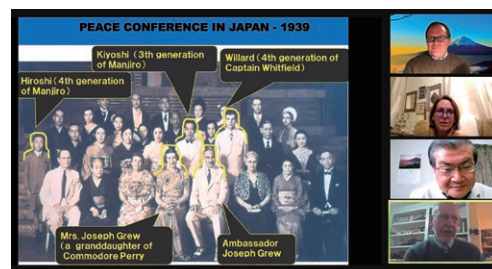


スコット氏から中濱家との交流の歴史を紹介 From Scott Whitfield: The history of exchange with the Nakahama family.

Descendants of the Whitfield family and the Perry family, along with researchers of the Manjiro story all took part, presided over by David Janes from the CIE-US board. This was an opportunity to learn about the history of the relationship between the Nakahama and the Whitfield families which has spanned 180 years since Manjiro and Captain Whitfield first met and how the relationship has contributed to exchange and friendship between the two countries. Taking part, Whitfield 5th generation descendant, Bob, 6th generation, Scott and 7th generation, Morgan and joined by, 5th generation descendant of Commodore Perry; Mathew Perry, along with expert on the Manjiro story and CIE trustee, Hirata Kiyoshi and curator of the Rosenbach Museum, Judith Guston. Topics covered included: Manjiro and Captain Whitfield's first encounter, Manjiro's role in the Perry Expedition to Japan, the present relationship between the three families, the relationship between the Whitfield and Nakahama families which has continued over the years and the role it has played in US-Japan grassroots exchange.



平田氏よりフェアヘブンの船長の家の暖炉前で記念撮影をする中濱家代々子孫を紹介
From Mr. Hirata: photographs taken in front of the Captain's fireplace at Fairhaven



ペリー氏より中濱・ホイットフィールド・ペリーの3家メンバーが揃う写真を紹介
From Mr. Perry: Photographs of the Nakahama, Whitfield and Perry families taken together.



第30回日米草の根交流サミット2020 フィラデルフィア大会 開催延期 The 30th Japan America Grassroots Summit in Philadelphia

フィラデルフィア日米協会主催の JapanPhilly2020 の一環として「第30回日米草の根交流サミット2020フィラデルフィア大会」を2020年10月6日より開催する予定でしたが、2020年初頭からの新型コロナウイルスの世界的な感染拡大のため延期となりました。

The 30th Japan-America Grassroots Summit 2020 in Philadelphia, scheduled to be held from October 6th, was postponed due to the worldwide pandemic.



地域分科会

- ・チェスナット・ヒル
- ・ランカスター
- ・オールド・シティ
- ・ユニバーシティ・シティ
- ・フェアマウント
- ・リーハイ・バレー
- ・ソサエティ・ヒル
- ・ウェスト・チェスター
- ・グレンサイド
- ・メイン・ライン
- ・南フィラデルフィア

オープニング式典及び歓迎レセプション

フランクリン科学博物館

クロージング式典及びフェアウェル・パーティー

インディペンデンス・シーポート博物館

Local Sessions

- ・ Chestnut Hill
- ・ Lancaster
- ・ Old City
- ・ University City
- ・ Fairmount
- ・ Lehigh Valley
- ・ Society Hill
- ・ West Chester
- ・ Glenside
- ・ Main Line
- ・ South Philadelphia

Opening ceremony and Welcoming reception

The Franklin Institute

Closing Ceremony and Farewell Party

Independence Seaport Museum

第31回日米草の根交流サミット2021 和歌山大会 開催延期 The 31st Japan America Grassroots Summit in Wakayama

2021年度事業である和歌山大会開催に向け、仁坂吉伸和歌山県知事、下宏副知事および国際課の協力を得て準備を進めており、アメリカ人参加者からも楽しみにしているとの声が届いていましたが、2021年前期も新型コロナ感染の影響が予測されるため、2021年6月に開催予定であったサミット大会を1年延期することに至りました。



With the support from Yoshinobu Nisaka, Prefectural Governor of Wakayama, Hiroshi Shimo, Deputy of Governor, and the International Affairs Division of the Prefecture, the preparation for the Japan-America Grassroots Summit 2021 in Wakayama had been underway. The American participants were looking forward to the Summit, however, due to the continued effect of the COVID-19 Pandemic and the inability to foresee how the pandemic may play out through the first half of 2021, it was decided to postpone the summit for a year.

開催地

和歌山市および和歌山県全域

開催時期

2022/6/21 (火) ~ 6/27 (月)

共催

- ・和歌山県
- ・CIE-US

地域分科会

- ・和歌山市
- ・橋本市
- ・湯浅町
- ・田辺市
- ・白浜町
- ・上富田町
- ・串本町
- ・那智勝浦町
- ・新宮市

オープニング式典

和歌山県立文化会館

歓迎レセプション

ダイワロイネットホテル和歌山

クロージング式典及び

フェアウェル・パーティー
田辺市ビッグU

Location

Wakayama City and various sites across Wakayama Prefecture

Date

June 21 ~ June 27, 2022

Cosponsors

- ・Wakayama Prefecture
- ・CIE-US

Local Sessions

- ・Wakayama City
- ・Hashimoto City
- ・Yuasa Town
- ・Tanabe City
- ・Shirahama Town
- ・Kamitonda Town
- ・Kushimoto Town
- ・Nachi Katsuura Town
- ・Shingu City

Opening Ceremony

Wakayama Culture and Arts Foundation

Welcome Reception

Daiwa Roynet Hotel Wakayama

Closing Ceremony and Farewell Party

Wakayama Prefectural Information Exchange Center "Big-U" Tanabe City

※「日米草の根交流サミット2022和歌山大会」準備状況2020年11月30日現在 "Japan-America Grassroots Summit 2022 in Wakayama": the current status as of November 30, 2020

広報活動 Publicity

草の根通信発行

Newsletter "Kusanone Tsushin"

2020年は、機関誌「草の根通信」を3月、6月、9月、12月と4回発行しました。

During FY2020, 4 volumes of the CIE Newsletter, Kusanone Tsushin, were issued in March, June, September and December.



翻訳：デイビスアリサ / Translator: Arisa Davis

Japanese Hospitality Wherever You Fly



Inspiration of JAPAN

A STAR ALLIANCE MEMBER 

www.fly-ana.com

令和二年度 寄附協賛企業一覧 (五十音順)
List of Corporate Sponsors to CIE Japan in 2020

 アイシン精機株式会社 AISIN SEIKI Co., Ltd	 愛知製鋼株式会社 AICHI STEEL CORPORATION	 株式会社ECC ECC Co., Ltd.	 株式会社ジェイテクト JTEKT CORPORATION	 全日本空輸株式会社 All Nippon Airways Co., Ltd.
 ダイキン工業株式会社 Daikin Industries, Ltd.	 株式会社デンソー DENSO CORPORATION	 株式会社ドトールコーヒー Doutor Coffee Co., Ltd.	 豊田合成株式会社 TOYODA GOSEI CO., LTD.	 トヨタ自動車株式会社 TOYOTA MOTOR CORPORATION
 株式会社豊田自動織機 Toyota Industries Corporation	 豊田通商株式会社 Toyota Tsusho Corporation	 トヨタファイナンシャル サービス株式会社 TOYOTA FINANCIAL SERVICES CORPORATION	 トヨタ紡織株式会社 TOYOTA BOSHOKU CORPORATION	 株式会社ニフコ Nifco Inc.
 日野自動車株式会社 Hino Motors, Ltd.	 地球と手をつなぐ、電材カンパニー。 深田電機株式会社 FUKADA DENKI	 富士通株式会社 Fujitsu Limited	 ブラザー工業株式会社 BROTHER INDUSTRIES, LTD.	 三井住友海上 火災保険株式会社 Mitsui Sumitomo Insurance Company, Limited
 株式会社三井住友銀行 Sumitomo Mitsui Banking Corporation	 三菱商事株式会社 Mitsubishi Corporation	 明治安田生命保険相互会社 Meiji Yasuda Life Insurance Co.	 公益財団法人森村豊明会 MORIMURA HOUMEIKAI FOUNDATION	

東京海上日動火災保険株式会社 / パナソニック株式会社 / 矢崎総業株式会社
Tokio Marine & Nichido Fire Insurance Co., Ltd. / Panasonic Corporation / Yazaki Corporation

令和二年度 法人賛助会員一覧 (五十音順)
Corporate Members

明治安田生命保険相互会社 / 渡辺商事有限会社
Meiji Yasuda Life Insurance Co. / Watanabe Trading Co., Ltd.

令和二年度 個人賛助会員・個人寄付一覧 (五十音順)
Individual Members

浅田 光明	井出 袈裟繁	伊藤 一向	伊藤 億玖子	伊東 護	今井 敏雄	岩岡 京子	歌房 太志	岡部 栄一	小竹 永恭子
葛西 裕子	桂 美穂子	桂 稔	加藤 龍介	貴田 昭和	北嶋 文雄	北中 和子	黒田 久枝	佐藤 宗久	塩安 愛子
下村 葉子	新甫 眞智子	菅原 文雄	高松 泰代	田口 俊明	竹内 秀子	田添 真砂子	團 宏明	塚本 宏	轟木 洋子
中西 ツルエ	永野 正己	成田 香代子	原瀬 サチ子	平野 良	福田 優	藤木 義昭	藤原 迪子	前田 茂	松岡 正治
松田 敏江	三ツ口 勝弥	皆川 清	村上 啓子	八木 勉	矢崎 隆夫	山根 和子	横田 栄	横山 恵三	米澤 慶司
若松 和子	渡辺 泰子								